

Porównanie tłumaczeń Joela 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z turkotem jakby rydwanów skaczą po szczytach gór – jak trzaskający płomień ognia, trawiący ściernisko, jak potężny lud (pracy) w szyku bitewnym!*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słysząc turkot rydwanów, skaczą one po szczytach gór — jak trzaskający płomień ognia, gdy trawi ściernisko; prą jak potężny lud w zwartym szyku bitewnym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po wierzchołkach gór będą skakać jak grzmot rydwanów, jak szum płomienia ognia, co pożera ściernisko, jak lud potężny uszykowany do bitwy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Po wierzchu gór skakać będą jako grzmot wozów, a jako szum płomienia ognistego pożerającego ściernisko, jako lud możny uszykowany do bitwy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako grzmot poczwórnych po wierzchu gór skakać będą, jako szum płomienia ognistego pożerającego słomę, jako lud mocny zgotowany ku bitwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	co skaczą po szczytach gór; jak turkot rydwanów i jak szum płomienia ognia, co pożera ściernisko, jak lud potężny, gotów do walki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podsakują po wierzchołkach gór z turkotem wozów wojennych, z traskiem płomienia ognia, który pożera ściernisko, podobnie jak potężny lud, gotowy do bitwy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	po wierzchołkach gór skaczą z łoskotem, jak rydwany bojowe, jak trzask płomienia, który pożera ściernisko, jak lud zbrojny gotowy do walki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jak łoskot kół rydwanów, co jadą po górskich szczytach, jak trzask płomienia ognia, co pali ściernisko - wojsko potężne, gotowe do walki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	skaczą po grzbietach gór z łoskotem jak wozy wojenne, jak płomień trzaskający, gdy pożera ściernisko, jak uzbrojony do walki potężny lud.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вискочать як голос колісниць на вершках гір і як голос полум'я огня, що пожирає тростину, і як численний і сильний нарід, що стає в лави до війни.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak lud potężny, uszykowany do boju, skaczą po wierzchołkach gór, skrzypiąc jak wozy; trzeszcząc jak płomień ognia, co pożerają ściernisko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podsakują jakby z odgłosem rydwanów na wierzchołkach gór, jakby z odgłosem płonącego ognia, który pożera ściernisko. Są niczym potężny lud ustawiony w szyku bojowym.

*) <x>730 9:7-9</x>